

Herrn Professor René Draguet, Löwen,
zum 70. Geburtstag (13. 2. 1966)
in Verehrung zugeeignet.

Zur Textüberlieferung der Chronik von Arbela. Beobachtungen zu Ms. or. fol. 3126*

von
Julius Abfalg

I

Die dem Mšihā-zkā¹ zugeschriebene sogenannte »Chronik von Arbela«² spielt in der Geschichte der syrischen Literatur eine bedeutende Rolle. Insbesondere aber gilt sie als wichtige Quelle für die frühe Kirchengeschichte der Gegend um Arbela (heute Irbil im nordöstlichen Irak). Seit

* Der Aufsatz wurde in verkürzter Form bereits am 5. August 1965 auf dem XVI. Deutschen Orientalistentag in Heidelberg als Referat in der Sektion »Christlicher Orient und Byzanz« vorgetragen. — Herrn Bibliotheksoberrat Dr. W. Voigt, Westdeutsche Bibliothek, Marburg, danke ich herzlich dafür, daß er die Handschrift für längere Zeit an die Bayer. Staatsbibliothek, München, ausgeliehen hat, wo ich sie durch das Entgegenkommen von Herrn Dr. H. Striedl, Direktor der Bayer. Staatsbibliothek, jederzeit bequem benutzen konnte. Die Handschriftenabteilung der Deutschen Staatsbibliothek, Berlin, erteilte mir mehrmals freundliche Auskünfte über die Erwerbungsgeschichte der Handschrift. Herr Professor J. M. Fiey, Mossul, unterstützte mich liebenswürdigerweise durch Übersendung seiner einschlägigen Arbeiten und durch Nachforschungen an Ort und Stelle. All den genannten Herren sei auch an dieser Stelle noch einmal herzlich für ihre Hilfsbereitschaft gedankt.

¹ Mšihā-zkā ist lediglich durch die kurze Notiz in dem sog. »Schriftstellerkatalog« des Nestorianers 'Abdišō' bar Briḳā (gest. 1318) bekannt, die A. Mingana auf S. III seiner Ausgabe (s.u. Anm. 2) abdruckt.

ܡܫܝܗܐ ܙܟܐ ܫܡܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܩܠܝܬܐ ܕܗܬܝܬܐ

mšihā-zkā šām bādmutēh qēlsjāstiqē ḥattittā.

Dieser Schriftstellerkatalog ist ediert von Abraham Ecchellensis, *Hebedjesu, tractatus, continens catalogum librorum chaldaeorum* ... Rom 1653; und J. S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, III/1 Rom 1725, 325–361; übersetzt von G. P. Badger, *The Nestorians and their rituals II*, London 1852, 361–379; vgl. dazu Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, 325 Fn. 2.

Zu Mšihā-zkā siehe: A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, 134f.; R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris³ 1907, 204, 349f.; J.-B. Chabot, *Littérature syriaque*, Paris [1934], 56f.; I. Ortiz de Urbina, *Patrologia Syriaca*, Rom² 1965, 210f.; und E. Sachau, *Die Chronik von Arbela* (s.u. Anm. 4), S. 5–8.

² Einzige Ausgabe (mit franz. Übersetzung): A. Mingana, *Sources Syriacques*, vol. I, I. Mšihā-Zkha (XI S. Vorrede, S. 1–75 syr. Text, S. 76–156 franz. Übersetzung, S. 157–168 Tabellen und Register), Mossoul-Leipzig [1907].

ihrer Entdeckung, Herausgabe und Übersetzung durch A. Mingana³ im Jahre 1907 hat diese Chronik starke Beachtung gefunden. E. Sachau⁴ hat 1915 eine gründlich kommentierte deutsche Übersetzung davon veröffentlicht, die bis heute die ausführlichste Bearbeitung dieses Werkes darstellt. 1927 lieferte F. Zorell⁵ eine lateinische Übersetzung. Auch in das Arabische ist die Chronik, zum Teil wenigstens, übersetzt worden⁶. Schon bald nahmen sich die Historiker der Chronik von Arbela an. Besonders A. v. Harnack⁷ wertete sie ausgiebig aus und seitdem ist keine Darstellung der alten Kirchengeschichte des Irak mehr denkbar, die sich nicht mit diesem Werk auseinandersetzen würde⁸. Freilich hat es auch nicht an vorsichtigen Einwänden gefehlt, welche die Glaubwürdigkeit dieser Chronik in manchen Punkten in Zweifel zogen. Es sei nur an die Forschungen von P. Peeters⁹, I. Ortiz de Urbina¹⁰ und neuerdings von J. M. Fiey¹¹ erinnert, die aus inneren Kriterien zur Vorsicht bei der Be-

³ Zu A. Mingana (23. 12. 1881(?)–5. 12. 1937) siehe: *The Bulletin of the John Rylands Library* 22 (1938) 4ff.; J. M. Vosté, Alphonse Mingana. *À propos du «Catalogue of the Mingana Collection, t. III»*, in *Orientalia Christiana Periodica* 7 (1941), 514–518; *Enciclopedia Cattolica* VIII, 1024; *Lexikon für Theologie und Kirche* VII (1962) 428.

⁴ E. Sachau, *Die Chronik von Arbela*, ein Beitrag zur Kenntnis des ältesten Christentums im Orient, Berlin 1915 (= Abhandlungen der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1915, Philosophisch-historische Klasse, Nr. 6): S. 5–37 Einleitung, S. 41–92 Übersetzung.

⁵ Fr. Zorell, *Chronica Ecclesiae Arbelensis ex idiomate Syriaco in Latinum vertit F. Z.*, Rom 1927 (= *Orientalia Christiana*, vol. VIII/4).

⁶ Von Mgr. Potros Aziz in der Zeitschrift *Nağm* (Mossoul) 1929–1931, aber nur für die Bischöfe Nr. 1–15. Mir unzugänglich, zitiert bei J. M. Fiey, *Assyrie chrétienne I*, Beyrouth [1965], S. 42, Fußnote 3.

⁷ A. v. Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 2 Bände, Leipzig⁴ 1924, besonders II, 683–691.

⁸ Die ältere Literatur ist zusammengestellt bei A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, 134f., die neuere Literatur bei I. Ortiz de Urbina, *Patrologia Syriaca*, Rom² 1965, 210f. Wichtigere neue Aufsätze, in denen auf die Chronik von Arbela Bezug genommen wird, stammen von J. M. Fiey (s. unten Fußnote 11). Ferner sind zu erwähnen W. de Vries, *Antiochien und Seleucia-Ctesiphon, Patriarch und Katholikos?*, in *Mélanges Eugène Tisserant* III, Città del Vaticano 1964, 429–450 (bes. 430–432); M. L. Chaumont, *Les Sassanides et la christianisation de l'empire iranien au III^e s. de notre ère*, in *Revue de l'Histoire des Religions* 165 (1964) 165–202.

⁹ P. Peeters, *Le «Passionnaire d'Adiabène»*, in *Analecta Bollandiana* 43 (1925), 261–304.

¹⁰ I. Ortiz de Urbina, *Intorno al valore storico della Cronaca di Arbela*, in *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936) 1–32.

¹¹ J. M. Fiey, *Diptyques nestoriens du XIV^e siècle*, in *Analecta Bollandiana* 81 (1963) 371–413; derselbe, *Tagrit. Esquisse d'histoire chrétienne*, in *l'Orient Syrien* 8 (1963) 289–342, bes. 295; derselbe, *Vers la réhabilitation de l'Histoire de Karka d'Bét Slôh*, in *Analecta Bollandiana* 82 (1964) 189–222; derselbe, *L'Apport de Mgr. Addai Scher (+ 1915) à l'hagiographie orientale*, in *Analecta Bollandiana* 83 (1965) 121–142, bes. 139f. Daneben ist beizuziehen sein grundlegendes Werk: *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ec-*

nutzung dieses Textes rieten. Davon soll aber im folgenden nicht die Rede sein, sondern nur von der Überlieferung des Textes der Chronik von Arbela.

II

Die Chronik von Arbela ist bekanntlich nur in einer einzigen Handschrift überliefert, nämlich in Ms. or. fol. 3126, früher Preußische Staatsbibliothek Berlin, jetzt Westdeutsche Bibliothek Marburg. Diese Handschrift ist erstaunlicherweise noch nie von einem der Forscher, die sich mit der Chronik befaßten, genauer untersucht worden.

Über die *Geschichte dieser Handschrift* war lange Zeit nur bekannt, was A. Mingana in der Einleitung zu seiner Ausgabe berichtet hatte. Da dieses Buch schwer zugänglich ist, scheint es angebracht, hier den vollen Wortlaut der einschlägigen Stelle zu bringen: «Disons un mot sur le *manuscrit* lui-même qui nous a conservé l'histoire de Mšīḥa-zkha. A seize lieues au nord-est de Zakho, et à vingt lieues environ au nord-ouest d'Ašītha, se trouve un gros village musulman nommé Eḡrour. Ce village était jadis habité par les chrétiens, lesquels en furent dépossédés, il y a plus de 150 ans, par la tribu des Gogayés. Il servait aussi de résidence aux évêques nestoriens qui étaient jaloux d'y réunir les livres de leurs ancêtres, échappés au pillage des plaines: unique héritage qui leur restât de leur passé glorieux. Au moment de l'invasion des Gogayés, les fuyards emportèrent avec eux quelques-uns de ces livres qu'ils considéraient comme des objets sacrés, en cachèrent d'autres et brûlèrent, dit-on, le reste, pour qu'ils ne fussent pas souillés par les envahisseurs. Le manuscrit qui contient/(XI) l'histoire de Mšīḥa-zkha fait partie de la collection de ces livres qui ont eu la bonne chance d'avoir pu éviter l'incendie. Il est écrit sur gros papier de format in-8^o, avec des caractères stranguélis dont l'âge est assez difficile à déterminer, à moins qu'on ne veuille trancher la question en les faisant remonter au X siècle: ce qui ne serait pas lui faire trop d'honneur. On lui avait accolé, après coup, un manuscrit contenant les homélies de Warda. Après en avoir détaché ces cahiers surajoutés, j'ai fait refaire à neuf, par un homme de métier, les précieux restes renfermant la chronique de Mšīḥa-zkha, pour en rendre le transport plus facile. Le manuscrit étant tronqué au commencement et à la fin, il nous était impossible d'en connaître l'auteur. Fort heureusement, nous en avons trouvé le titre écrit en marge, dans le corps même du manuscrit (voir p. 49)¹²».

Datiert ist diese Vorrede: »Mossoul, Juin, 1907«.

Daraus ist nur zu entnehmen, daß es sich um eine Papierhandschrift mit schwer datierbarer Estranglā handelt, daß Anfang und Ende der Handschrift fehlen und Mingana die Blätter neu hat binden lassen.

clésiastiques et monastiques du nord de l'Iraq, Beyrouth, Imprimerie Catholique [1965], 2 Bände, besonders das Kapitel »Erbil« (I, 39-97).

¹² A. Mingana, *op. cit.* (s.o. Anm. 2), S. Xf.

A. Mingana hatte früher schon gelegentlich auf diese Handschrift hingewiesen¹³. 1907 befand sie sich also in seinen Händen.

Der weitere Weg dieser Handschrift läßt sich mühelos verfolgen: Wenige Monate nach Vollendung der Ausgabe wurde die Handschrift von der Preußischen Staatsbibliothek, Berlin, von A. Mingana erworben, wie die Akzessionseintragung der dortigen Handschriftenabteilung vom 21. Oktober 1907 eindeutig ergibt:

»Mšiha-zkha, Geschichte der Kirche von Adiabene unter den Parthern und den Sassaniden **ܡܫܝܗܐ ܙܟܗܐ ܕܩܝܫܬܐ ܕܥܕܝܒܝܢܐ ܕܬܚܝܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܙܟܗܐ** [Ediert von A. Mingana in *Sources Syriaques* Vol. I, p. 1–75, eine Notiz über die Handschrift hatte derselbe gegeben in seiner *Réponse à Mr. l'abbé J. B. Chabot à propos de la chronique de Barḡadhbšabba* (1906) p. 19]¹⁴ 40 Bl. fol., aus einem Kattuneinbande genommen, und oben durch einen Bindfaden mit dem Siegel **ܡܢ ܩܝܫܬܐ ܕܥܕܝܒܝܢܐ** zusammengeheftet. Die Handschrift war zusammengebunden mit den Homilien des Warda (13. Jahrh.). Das Buch

¹³ Die Hinweise finden sich in: *Réponse à Mr l'abbé J. B. Chabot à propos de la Chronique de Barḡadhbšabba* par A. Mingana (voir *Journal Asiatique* N° Juillet-Août 1905) (Mossoul 1907?).

Da die Schrift schwer zugänglich ist — ich verdanke den Hinweis darauf und einschlägige Auszüge der freundlichen Hilfsbereitschaft von Prof. J. M. Fiey, Mossoul — teile ich im folgenden den vollen Wortlaut der einschlägigen Stellen mit:

S. 9 Nr. 13 ... D'ailleurs que Mar Abraham ait été fort jeune à la mort de Mar Narsai, cela ressort d'un texte d'un auteur contemporain, Mšiha-zkha (VI. s.), que j'ai eu sous les yeux et qui dit (S. 10) expressément: **ܡܫܝܗܐ ܙܟܗܐ ܕܩܝܫܬܐ ܕܥܕܝܒܝܢܐ ܕܬܚܝܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܙܟܗܐ** et «Jean de Bêth

Rabban fut donné comme aide à Abraham, à cause du jeune âge de ce dernier».

Ferner S. 19: «Quant au contrôle consciencieux qu' exige Mr l'abbé Chabot pour notre extrait, nous croyons déjà dès maintenant pouvoir lui donner quelque satisfaction en lui apprenant qu' ayant eù la bonne chance de comparer les données de Barḡadhbšabba, avec celles de la chronique dont nous avons parlé plus haut (S. 9), (1) nous n'avons rien trouvé dans les premières qui ne fût parfaitement conforme aux secondes».

Die Anmerkung hat folgenden Wortlaut:

(1) «Cette chronique, un peu antérieure à celle de Barḡadhbšabba, date, comme écriture, du VIII–Xe siècle. L'auteur, d'après une note marginale, s'appelaît Mšiḡazkha, et adressait son travail à un certain Pinḡes. Pour la première partie de sa chronique, il ne fait que rapporter un ancien auteur du nom de Habel. Bien que n'embrassant que l'histoire du pays anciennement connu sous le nom de Ḥediab (Adiabène, Arbèles), cette chronique a souvent des points de contact avec celle de Barḡadhbšabba. Dans l'histoire des évêques de Ḥediab, elle remonte jusqu'au premier siècle, par une série ininterrompue de vingt noms dont nous avons jugé à propos de donner ici la liste, en nous servant du troisième, mentionné comme décédé sept ans après l'expédition de Trajan contre les Parthes Arsacides, pour fixer approximativement la date de la mort des autres. Tout le monde remarquera la physionomie juive de beaucoup de ces noms. Voici cette liste». (Folgen die Namen der 20 in der Chronik erwähnten Bischöfe von Arbela mit ungefährrer Angabe ihrer Regierungszeit).

¹⁴ Siehe oben Anm. 13.

befand sich angeblich im Besitze eines Mannes in dem Dorfe Ekrūr, für den es Mingana verkaufen sollte; erste Forderung 4000 fr. Der Ankauf wurde vermittelt durch den deutschen Konsul C. Richarz in Bagdad und den Dragoman des deutschen Vicekonsulats in Mossul Daoud Tscheleby Dabbagh«.

Als Verkäufer ist ebenda genannt: »Alphonse Mingana professeur de Syriaque au séminaire de Mossoul«. Als Kaufpreis sind verzeichnet: »3500 fr. + 892 Piaster, 5 Para für Spesen¹⁵«.

Der Eintrag im handschriftlichen Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Preußischen Staatsbibliothek lautet: »fol 3126: Mešihā-zekhā, Die Geschichte der Kirche von Adiabene unter den Parthern und den Sasaniden, in Estrangelaschrift, aber nur wenige Jahrhunderte alt. Ediert und übersetzt . . .« s.o.¹⁶.

So kann es keinem Zweifel unterliegen, daß Ms. or. fol. 3126 der Preußischen Staatsbibliothek Berlin von A. Mingana angekauft worden ist. Da Mingana immer nur von einer einzigen Handschrift der Chronik von Arbela spricht, müßte unsere Handschrift folglich auch die Vorlage seiner Edition gewesen sein. Der Zeitpunkt des Verkaufes (kurz nach Erscheinen der Ausgabe) und der vergleichsweise hohe Preis der Handschrift weisen in die gleiche Richtung.

Die Handschrift war auch in dem handschriftlichen Katalog der syrischen Handschriften der Preußischen Staatsbibliothek von I. Wajnberg¹⁷ eindeutig als von Mingana gekauft verzeichnet. Sehr befremdend bleibt in diesem Zusammenhang, daß E. Sachau in seiner Übersetzung der Chronik nur auf die Ausgabe A. Minganas Bezug nimmt, die Hs. aber, die 1907 in die Preußische Staatsbibliothek gekommen war, mit keinem Worte erwähnt¹⁸. Das ist umso erstaunlicher, als E. Sachau außerordentlich an den syrischen Handschriften zu Berlin interessiert war, selber syrische Handschriften aus dem Orient besorgte und den mustergültigen 2bändigen Katalog der syrischen Handschriften in der Preußischen Staatsbibliothek¹⁹ geschrieben hatte. Waren ihm etwa Zweifel am Wert dieser Handschrift gekommen, die im Verzeichnis der orientalischen Handschriften ausdrücklich, und zwar gegen Mingana, als »nur wenige Jahrhunderte alt« bezeichnet worden war? Hatte E. Sachau seine Leser nicht auf diese Handschrift hingewiesen, so war die Angabe bei A. Baumstark²⁰ geeignet, die Aufmerksamkeit von der Berliner Handschrift, die m.W. hier zum erstenmal ausdrücklich erwähnt wird, gleich wieder ab-

¹⁵ Ich danke der Orientabteilung der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin auch an dieser Stelle noch einmal recht herzlich für die in dieser Angelegenheit freundlich erteilten Auskünfte.

¹⁶ Freundliche Mitteilung der Deutschen Staatsbibliothek Berlin.

¹⁷ Vergl. dazu J. Abfal, *Syrische Handschriften*, Wiesbaden 1963, S. XV ff.

¹⁸ E. Sachau, *op. cit.* (s. oben Anm. 4), S. 3 (Vorwort).

¹⁹ E. Sachau, *Verzeichnis der syrischen Handschriften*, Berlin 1899, 2 Bände. — Vergl. auch: J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa*, Leipzig 1955, S. 234–236.

²⁰ A. Baumstark, *op. cit.* (s. oben Anm. 1), S. 135, Anm. 1.

zulenken; denn Baumstark schrieb: »Hss.: eine alte im Orient. BrlOrfol 3126 (wohl Abschrift der vorigen)«.

Woher er die Überzeugung hatte, eine alte Handschrift der Chronik befinde sich im Orient, ist mir unbekannt. Daß er Ms. Or. fol. 3126 für jung hielt, zeigt, daß er die Handschrift wohl selber eingesehen hat und sie bei seiner großen Vertrautheit mit syrischen Handschriften keineswegs für eine Handschrift des 10. Jahrhunderts gehalten hat. Das ändert aber nichts an der Tatsache, daß die Handschrift von A. Mingana als die einzige Handschrift des Werkes nach Berlin verkauft worden ist und daß von der Existenz einer anderen älteren Handschrift im Orient m.W. nirgends die Rede ist. Ms. or. fol. 3126 muß also bis auf weiteres als einzige Handschrift der Chronik von Arbela gelten und verdient daher besondere Beachtung.

III

Die Handschrift ist bereits in meinem Verzeichnis der syrischen Handschriften²¹ nach den Regeln des Kataloges knapp beschrieben worden. Doch scheint bei dem Interesse, das der Handschrift zukommt, eine eingehendere *Beschreibung der Handschrift* nicht überflüssig.

Die Handschrift Ms. or. fol. 3126 trägt die Akzessionsnummer Acc. ms. 1907. 99. Zur Zeit wird sie in der Westdeutschen Bibliothek in Marburg a. d. Lahn aufbewahrt.

Der Einband, ein Halblederband mit braunem Lederrücken und rotbraunen, leinenüberzogenen Deckeln ist modern und wohl um 1907 in Berlin gefertigt.

Die Handschrift besteht aus 40 Blatt²² von dickem Papier. Das Papier zeigt knapp einen Millimeter breite, gerade Wasserlinien, die in etwa 27,3 mm Abstand voneinander senkrecht zur Schriftrichtung laufen, so daß pro Blatt meist 7 Linien zu zählen sind. Das Format beträgt 20:27,5 cm. Der Schriftspiegel beträgt ziemlich regelmäßig 13,5:21 cm. Jede Seite enthält 25 Zeilen.

Die Schrift ist Estranglā (s. Abb. 1), schwer datierbar, mitunter nestorianisch punktiert, die Tinte ist bräunlich. Als Interpunktionszeichen kommen vor: der einfache Punkt, der Doppelpunkt und als Trenner von Abschnitten der Viererpunkt, bestehend aus zwei waagrecht nebeneinanderstehenden schwarzen Punkten, zwischen welchen 2 größere rote Punkte senkrecht übereinanderstehen.

Wie Mingana schreibt²³, fehlen Anfang und Ende der Handschrift. Im Innern aber weist die Handschrift keine Lücken durch Blattverlust auf.

²¹ J. Aßfalg, *Syrische Handschriften*, Wiesbaden 1963, S. 48 (Nr. 24). Dort auch Photographie von Fol. 27^v unserer Handschrift auf Tafel III. Die gleiche Seite der Handschrift ist auch in Kindlers Literatur Lexikon I, Zürich (1965), Tafel LII, nach Sp. 2496, in Farbdruck abgebildet.

²² Die Angabe in J. Aßfalg, *op. cit.*, S. 48, ist darnach zu berichtigen. — Bei der Folierung der Handschrift mit Bleistift wurde versehentlich die Zahl 9 ausgelassen, sodaß in der Zählung nun Blatt 10 unmittelbar (und ohne Lücke im Text) auf Blatt 8 folgt.

²³ A. Mingana, *op. cit.* (s. oben Anm. 2), S. XI.

Die Lagen stellen sich dar wie folgt (s. Abb. 2):

Lage 1 umfaßte offenbar ursprünglich 10 Blatt (5 Doppelblatt), von denen die zwei ersten Blätter verloren sind.

Lage 2 und 3 sind mit je 10 Blatt vollständig erhalten.

Lage 4 ist mit 8 Blatt vollständig erhalten.

Lage 5 umfaßt nur 4 Blatt²⁴.

Die Handschrift zeigt am äußeren und unteren Rand vielfach Brandspuren, aber so, daß nirgends Textverlust dadurch eintritt. Brandspuren finden sich:

Blatt 1–3, und dann abklingend bis 15, am unteren Rand.

Blatt 7–16, dann abklingend bis 21, am äußeren Rand.

Blatt 23–28 am äußeren Rand.

Blatt 25–27 am unteren Rand.

Blatt 41 am äußeren Rand.

Diese Brandspuren sind insofern merkwürdig und verdächtig, um nicht zu sagen verräterisch, als sich die Brandränder aufeinanderfolgender Seiten oftmals nicht decken. Es ist also schwer vorstellbar, wie die Handschrift im Brand gelegen haben soll. Einige Seiten (24v, 36r, 39v, 40r, 41r, 41v) fallen besonders dadurch auf, daß hier der Ruß offenbar kreisförmig verrieben worden ist. So macht die Handschrift nicht gerade den Eindruck, als sei sie aus einem Brand gerettet worden, sondern vielmehr den, als sei sie künstlich in diesen Zustand versetzt worden²⁵.

Daß die Handschrift im Besitze Minganas war, geht, abgesehen von dem Akzessionseintrag, klar hervor aus dem Siegel in rotem Siegelack auf Bl. 1r, das deutlich die arabischen Schriftzüge الفونس منكته (= Alphons Mingana) zeigt und den Knoten einer Schnur versiegelt, die einst diese 40 Blatt am inneren oberen Rand durchzog und zusammenhielt. Die kleinen Löcher, durch welche diese Schnur lief, sind bei den einzelnen Blättern noch festzustellen. Die Schnur wurde wohl beim Binden der

²⁴ A. Mingana bemerkt: «En examinant attentivement le manuscrit, nous avons remarqué que les pages disparues ne seraient qu'au nombre de quatre seulement, à moins d'admettre (ce qui est peu probable) qu'un cahier entier ait disparu, après ces deux feuilles». (Mingana, *op. cit.* 156, Fußnote 2). A. Mingana geht hier offenbar von der irrigen Ansicht aus, Lage 4 enthalte ebenfalls 5 Doppelblätter (wie die Lagen 1–3) und Lage 5 bestehe aus den beiden ersten Einzelblättern der Lage 5, was aber nicht den Tatsachen entspricht. Lage 5 besteht vielmehr — soweit sich das an der gebundenen Handschrift noch feststellen läßt — aus 2 Doppelblättern = 4 Blatt, scheint also vollständig zu sein, höchstens noch ein angefügtes Einzelblatt enthalten zu haben.

²⁵ Diese Vermutung verdichtet sich noch durch Nachforschungen, die J. M. Fiey, Mossoul, an Ort und Stelle durchgeführt hat: «En plus du témoignage du P. Vosté sur le titre ajouté en marge par un moine de Notre Dame des Moissons . . .» (s. unten Anm. 26) «j'ai pu savoir par des témoins sûrs que c'était à Alqoš, dans la Maison du prêtre Awrâha Šeqwâna, que Mingana avait exposé les pages du manuscrit, une à une, à la flamme et à la fumée, pour les noircir et les faire paraître plus vieilles». (Brief vom 27. Januar 1966). «Il est sûr que c'est bien dans le »tannūr« de la maison de ce prêtre que le livre fut noirci et enfumé.» (Brief vom 7. Juni 1966).

Handschrift in der Preußischen Staatsbibliothek entfernt bis auf die Reste am Siegel Minganas.

Besondere Erwähnung verdient auch die *Titelangabe des Werkes* auf Folio 27v unten, die zweifellos von jüngerer Hand und in anderer Tinte nachgetragen worden ist (siehe Abb. 1). Den verhältnismäßig jungen Ursprung dieses Eintrags behauptet mit guten Gründen J. M. Vosté: «Je tiens à noter encore en passant, pour le seul intérêt de la vérité, que les mots: (Histoire) ecclésiastique de Mešiḥa Zeḳa ont été récemment écrits dans la marge du manuscrit, à la demande de Qas Alphonse, par un moine d'Alqoche qui vit encore, et qui m'a raconté plusieurs fois ce fait, me permettant même de le mettre par écrit sous sa dictée. Ce moine, ne soupçonnant rien, prétendit tout simplement savoir écrire en stranguéli antique, et il en donna la preuve, — qui dut servir à autre chose dans l'intention du futur éditeur de cette chronique. Relata refero. Mais cela confirme singulièrement les soupçons de quelques critiques²⁶».

Diese Beischrift hat also, falls die Angaben Vostés stimmen — und an ihrer Wahrheit zu zweifeln besteht kein Anlaß —, keinerlei Wert für den Titel des Werkes.

IV

Da Mingana in seiner Ausgabe die *Seitenanfänge der Handschrift* nicht angegeben hat, seien sie in folgender Tabelle nachgetragen:

1r ܐܘܬܝܬܐ 1,1; 1v ܕܢܐܠ 2,23; 2r ܐܠ 3,17; 2v ܕܡܫܝܚܐ 4,13;
3r ܕܡܫܝܚܐ 5,33; 3v ܕܠܐ 6,4; 4r ܕܡܫܝܚܐ 7,25; 4v ܕܠܐ 8,45;
5r ܕܡܫܝܚܐ 9,66; 5v ܕܡܫܝܚܐ 10,88; 6r ܕܡܫܝܚܐ 11,12; 6v ܕܡܫܝܚܐ 12,33;
7r ܕܡܫܝܚܐ 13,6; 7v ܕܡܫܝܚܐ 14,25; 8r ܕܡܫܝܚܐ 15,46; 8v ܕܡܫܝܚܐ
16,67; 10r (!) (Die Zahl 9 wurde bei der Follierung versehentlich übersprungen) ܕܡܫܝܚܐ 16,87; 10v ܕܡܫܝܚܐ 17,107; 11r ܕܡܫܝܚܐ 18,131;
11v ܕܡܫܝܚܐ 19,13; 12r ܕܡܫܝܚܐ 20,33; 12v ܕܡܫܝܚܐ 21,53; 13r
ܕܡܫܝܚܐ 22,74; 13v ܕܡܫܝܚܐ 23,95; 14r ܕܡܫܝܚܐ 24,116; 14v ܕܡܫܝܚܐ
25,136; 15r ܕܡܫܝܚܐ 26,158; 15v ܕܡܫܝܚܐ 27,9; 16r ܕܡܫܝܚܐ 28,11; 16v
ܕܡܫܝܚܐ 29,31; 17r ܕܡܫܝܚܐ 30,52; 17v ܕܡܫܝܚܐ 31,75; 18r ܕܡܫܝܚܐ 32,2;
18v ܕܡܫܝܚܐ 32,22; 19r ܕܡܫܝܚܐ 33,42; 19v ܕܡܫܝܚܐ 34,62; 20r ܕܡܫܝܚܐ
35,81; 20v ܕܡܫܝܚܐ 36,17; 21r ܕܡܫܝܚܐ 37,38; 21v ܕܡܫܝܚܐ 38,59; 22r

²⁶ J. M. Vosté, Alphonse Mingana, in *Orientalia Christiana Periodica* 7 (1941) 514–518, bes. 517. Den Nachforschungen von J. M. Fiey, Mosul, an Ort und Stelle ist es offenbar gelungen, den Namen dieses Mönches zu ermitteln. Es handelt sich um den Mönch Thomas, Sohn des Hannā, aus der Familie Baṭṭōṭā aus der Ortschaft Karamlais. »C'est le moine Thomas, fils de Ḥannā, de la famille Baṭṭōṭā, du village Karamlais, qui plus tard fut ordonné prêtre et mourut en Iraq. Plusieurs experts chaldéens, consultés individuellement, m'ont donné son nom sans hésitation quand je leur montrai l'écriture sur le fac-simile de votre catalogue,« (Brief vom 7. Juni 1966).

39,80; 22v **סעק** 40,100; 23r **דחיה** 41,119; 23v
דעלע 42,138; 24r **דעלע** 43,15; 24v **דעלע** 43,34; 25r **דעלע**
 44,53; 25v **דעלע** 45,72; 26r **דעלע** 46,2; 26v **דעלע** 47,20; 27r
דעלע 48,39; 27v **דעלע** 49,59; Der Titel **דעלע** gehört nach **דעלע** 50,79, eingefügt; 28r **דעלע** 50,79;
 28v **דעלע** 51,98; 29r **דעלע** 51,118; 29v **דעלע** 52,137; 30r
דעלע 53,156; 30v **דעלע** 54,176; 31r **דעלע** 55,8; 31v **דעלע**
 56,28; 32r **דעלע** 57,13; 32v **דעלע** 58,33; 33r **דעלע** 59,51; 33v **דעלע**
 59,71; 34r **דעלע** 60,89; 34v **דעלע** 61,7; 35r **דעלע** 62,25;
 35v **דעלע** 63,17; Die Zeilen 64,1–65,24 der Ausgabe fehlen in
 der Handschrift; 36r **דעלע** 65,24; 36v **דעלע** 66,12; 37r
דעלע 67,30; 37v **דעלע** 68,50; 38v **דעלע** 69,69; 38v **דעלע**
 69,16; 39r **דעלע** 70,35; 39v **דעלע** 71,55; 40r **דעלע** 72,73;
 40v **דעלע** 73,6; 41r **דעלע** 74,23; 41v **דעלע** 75,41.

Wie aus dieser Liste ersichtlich, entspricht eine Seite der Handschrift ziemlich regelmäßig 20–22 Zeilen in der Ausgabe. Diese Feststellung ist für die spätere Darlegung von Bedeutung.

V

Um das *Verhältnis der Ausgabe zur Handschrift* festzustellen, sei im folgenden eine Liste der Abweichungen der Ausgabe (= A) vom Wortlaut der Handschrift (= H) zusammengestellt:

A 1,9 **דעלע** : H **דעלע**; A 1,11 **דעלע** : H **דעלע**; A 2,18
דעלע : H **דעלע**; A 2,20 **דעלע** : H fehlt; A 2,24 **דעלע** : H
דעלע; A 2,1 **דעלע** : H **דעלע**; A 3,17 **דעלע** : H
דעלע; A 3,22 **דעלע** : H **דעלע**; A 4,20 **דעלע** : H **דעלע**; A 5,34
דעלע : H **דעלע**; A 5,35 **דעלע** : H fehlt; A 5,41 **דעלע** :
 H **דעלע**; A 5,41 **דעלע** : H **דעלע**; A 5,42 **דעלע** : H **דעלע**;
 A 5,45 **דעלע** : H **דעלע** (?); A 6,48 **דעלע** : H **דעלע**; A 7,29
דעלע : H fehlt; A 7,34 **דעלע** : H **דעלע**; A 8,57 **דעלע** : H
 fehlt; A 9,71 **דעלע** : H **דעלע**; A 9,79 **דעלע** : H **דעלע**; A 10,87
דעלע : H fehlt; A 10,4 **דעלע** : H **דעלע**; A 11,10 **דעלע** :
 H **דעלע**; A 13,22f **דעלע** : H **דעלע**; A 14,24f **דעלע** :
 H **דעלע**; A 14,43 **דעלע** : H **דעלע**; A 17,89 **דעלע** :
 H **דעלע**; A 17,109 **דעלע** : H **דעלע**; A 18,117 **דעלע** :
 H fehlt; A 18,117 **דעלע** : H **דעלע**; A 18,132 **דעלע** : H **דעלע**;

²⁷ In der Übersetzung von E. Sachau (s.o. Anm. 4), S. 85, haben keine Entsprechung in der Handschrift die Worte von (Mar Rehima) »Dieser Vater stammte aus der Stadt Arbela« bis »Als Lohn für seine Taten«, d.h. praktisch die beiden ersten Abschnitte.

naheliegend, der Überschuß des Druckes sei durch den nachträglichen Verlust eines Blattes der Handschrift zwischen fol. 35 und 36 zu erklären. Das ist aber aus mehreren Gründen höchst unwahrscheinlich, ja unmöglich:

Wie aus der Darstellung der Lage 4 in Abb. 2 klar ersichtlich ist, besteht diese Lage aus 4 Doppelblättern. Wäre ein Einzelblatt zwischen 35 und 36 verloren, so müßte sich als Rest des alten Doppelblattes zwischen den jetzigen Blättern 31 und 32 ein Einzelblatt finden, dies ist aber nicht der Fall.

Wäre aber ein Doppelblatt ausgefallen, so müßte, wie zwischen fol. 35 und 36, auch zwischen fol. 31 und 32 ein Blatt ausgefallen sein, was sicher eine sinnstörende Lücke im Zusammenhang des laufenden Textes hinterlassen hätte. Nun läuft aber von 31v, letzte Zeile, bis 32r erste Zeile, gerade ein Zitat aus der hl. Schrift (Psalm 44, 24), sodaß hier kein Blatt ausgefallen sein kann. Im übrigen setzt sich auch die ganze Geschichte des Bischofs Māran-Zkā, von dem hier gerade die Rede ist, ohne Bruch in der Erzählung fort, sodaß auch aus diesem Grunde der Ausfall eines Doppelblattes nicht in Frage kommt²⁸.

Noch eine weitere Beobachtung spricht entschieden gegen die Erklärung dieser Stelle durch nachträglichen Blattverlust der Handschrift: Aus dem Vergleich der Seitenanfänge der Handschrift mit der Ausgabe sieht man nämlich, daß einer Seite der sehr gleichmäßig geschriebenen Handschrift etwa 20–22 Zeilen in der Ausgabe entsprechen, einem Blatt der Handschrift also 40–44 Zeilen im Druck. Da der überschüssige Text aber 23 Zeilen in der Ausgabe füllt, müßte etwas mehr als 1 Seite ausgefallen sein, was praktisch unmöglich ist, bzw. ein Einzelblatt, das nicht die volle Zeilenzahl aufwies. Auch dieser Fall, daß nämlich ein Blatt nur teilweise beschrieben ist, findet sich in unserer Handschrift nirgends. Die Erklärung dieser Stelle durch nachträglichen Ausfall eines Blattes der Handschrift kommt also nicht in Frage.

Nichts berechtigt uns daher zu der Annahme, daß sich dieser Abschnitt von 23 Druckzeilen zur Zeit des Druckes in unserer Handschrift gefunden habe, vor dem Verkauf der Handschrift nach Berlin aber daraus durch Blattverlust verschwunden sei.

VI

Damit erhebt sich nun die Frage: *Woher stammen die Überschüsse der Ausgabe gegenüber unserer Handschrift?*

Alles, was bisher bekanntgeworden ist, spricht dafür, das *Ms. or. fol. 3126* die einzige Handschrift der *Chronik von Arbela* ist und diese Handschrift daher auch die Druckvorlage für Minganas Ausgabe gewesen sein muß. Wie oben ausführlich dargelegt (S. 21) weisen besonders folgende Punkte in diese Richtung: Die Ausführungen Minganas über die Hand-

²⁸ In der französischen Übersetzung Minganas ist allerdings S. 135, zwischen den Zeilen 5 von unten und 4 von unten, die Übersetzung des Textes S. 57, Zeile 10–13, ausgefallen, die gerade diesen Abschnitt enthalten würde.

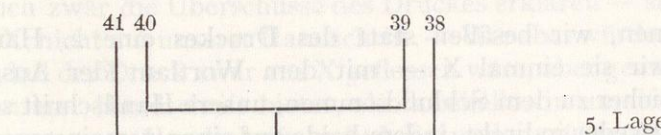
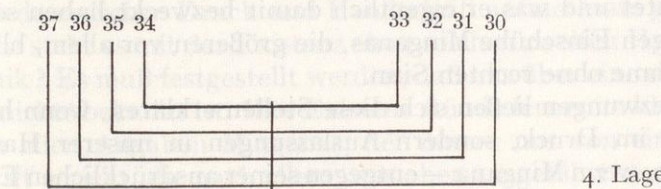
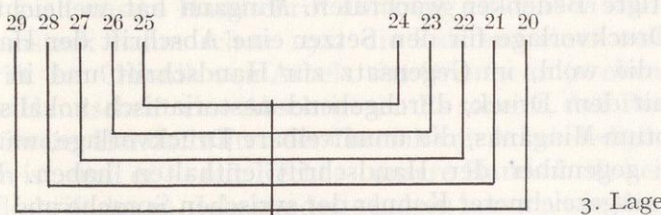
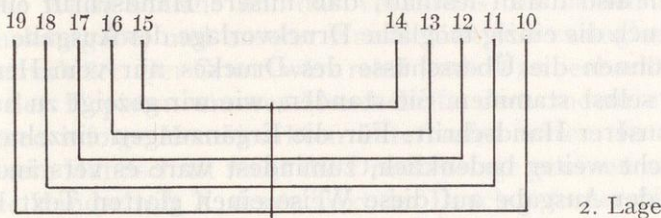
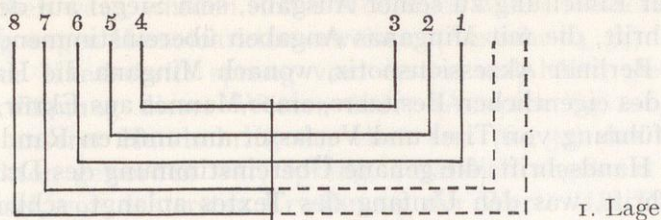


Abb. 2 Ms. or. fol. 3126, Einteilung der Lagen

schrift in der Einleitung zu seiner Ausgabe, sein Siegel auf der 1. Seite der Handschrift, die mit Minganas Angaben übereinstimmenden Nachrichten der Berliner Akzessionsnotiz, wonach Mingana die Handschrift im Auftrag des eigentlichen Besitzers, eines Mannes aus Ekrūr, verkauft hat, die Anführung von Titel und Verfasser am unteren Rande von fol. 27v unserer Handschrift, die genaue Übereinstimmung des Druckes und der Handschrift, was den Umfang des Textes anlangt, schließlich der Zeitpunkt des Verkaufs der Handschrift durch Mingana kurz nach Vollendung des Druckes.

Wenn man also daran festhält, daß unsere Handschrift ein Unicum und damit auch die einzig mögliche Druckvorlage der Ausgabe Minganas ist, dann können die Überschüsse des Druckes nur vom Herausgeber A. Mingana selbst stammen. Sie standen, wie wir gezeigt zu haben hoffen, nie in unserer Handschrift. Für die Ergänzungen einzelner Wörter wäre das nicht weiter bedenklich, zumindest wäre es verständlich, daß Mingana in der Ausgabe auf diese Weise einen glatten Text herstellen wollte. Die 3 Stellen hingegen, an denen mehrere Worte eingefügt sind, besonders die letzte Einfügung im Umfang von 23 Druckzeilen, müssen aber berechtigte Bedenken wachrufen. Mingana hat vielleicht als unmittelbare Druckvorlage für den Setzer eine Abschrift der Handschrift angefertigt, die wohl, im Gegensatz zur Handschrift und in Übereinstimmung mit dem Druck, durchgehend nestorianisch vokalisiert war. Dieses Skriptum Minganas, die unmittelbare Druckvorlage, müßte diese Überschüsse gegenüber der Handschrift enthalten haben. Nun war Mingana als ausgezeichneter Kenner der syrischen Sprache und Literatur zweifellos im Stande, diese Ergänzungen im Stil des übrigen Textes zu schreiben. Ungelöst bleibt aber die Frage, was ihn denn zu diesen Zusätzen verleitet und was er eigentlich damit bezweckt haben sollte. Die eigenmächtigen Einschübe Minganas, die größeren vor allem, blieben bei dieser Annahme ohne rechten Sinn.

Ganz ungezwungen ließen sich diese Stellen erklären, wenn hier nicht Überschüsse im Druck, sondern Auslassungen in unserer Handschrift vorlägen, d.h. wenn Mingana — entgegen seiner ausdrücklichen Erklärung — doch noch eine *weitere Handschrift der Chronik* zur Verfügung gehabt hätte, von der sowohl die Ausgabe als auch unsere Handschrift abhängig wären.

Angenommen, wir besäßen statt des Druckes eine 2. Handschrift — nennen wir sie einmal X — mit dem Wortlaut der Ausgabe, so würde man sicher zu dem Schluß kommen, unsere Handschrift sei von X abhängig, entweder indirekt, indem beide auf einen gemeinsamen Archetypus zurückgingen, oder direkt, sodaß unsere Handschrift unmittelbar aus X abgeschrieben wäre. X würde den vollständigen Text enthalten, unsere Handschrift wäre nachlässig abgeschrieben und hätte mehrfach in sinnstörender Weise einzelne oder mehrere Wörter ausgelassen. Während die Auslassungen einzelner Wörter der Nachlässigkeit des Schreibers

zuzuschreiben wäre, würden sich 2 Stellen als wahre Musterbeispiele für Auslassung wegen Homoioarkton erweisen: (Ausgabe 64, 34): Der Schreiber unserer Handschrift sprang vom ersten wab-hälēn gleich auf die zweite Erwähnung dieser Wörter über; (Ausgabe 64, 1-65, 24): Der Schreiber unserer Handschrift, der eben erst (64, 34) das Opfer eines Homoioarkton geworden war, sprang, zusätzlich abgelenkt durch den Blattwechsel, von der ersten Erwähnung der Worte Mār Rhīmā gleich auf die zweite Erwähnung über und ließ dadurch den ganzen ersten Abschnitt der Geschichte (im Umfang von 23 Druckzeilen) aus.

Auf diese Weise schiene mir das Verhältnis der beiden Textformen X (= Druckausgabe) und unserer Handschrift viel zwangloser und einleuchtender erklärt. Der Grund wäre reine und oft zu beobachtende Nachlässigkeit des Kopisten unserer Handschrift, dem zudem zwei längere Auslassungen infolge Homoioarkton unterlaufen wären. In diesem Fall könnte unsere Handschrift nicht die Druckvorlage gewesen sein, sondern eine andere Handschrift X, deren Text der Druck getreuer wiedergibt als unsere Handschrift, die ihrerseits X gegenüber Auslassungen aufweist.

Was aber wäre in unserem Fall die Handschrift X, von der sowohl Druck als auch unsere Handschrift abhängig zu denken sind?

A. Baumstark nahm schon 1922 die Existenz einer weiteren, alten Handschrift der Chronik von Arbela »im Orient« an (s. oben S. 24), von der unsere Handschrift eine Abschrift sei. Es scheint, daß Baumstark zur Annahme zweier Handschriften der Chronik von Arbela lediglich deswegen gekommen ist, weil er — mit Recht — unsere Handschrift keineswegs für eine Handschrift des 10. Jahrhunderts halten konnte, wie Mingana wollte, und sie deshalb lediglich für die junge Abschrift einer alten, uns unbekannten Vorlage hielt. Meines Wissens ist Baumstark nicht auf die Unterschiede zwischen Druck und Handschrift aufmerksam geworden.

Aber wie steht es mit der Existenz einer solchen zweiten Handschrift X der Chronik? Es muß festgestellt werden, daß uns über eine solche Handschrift X nichts bekannt ist. Ihre Existenz stünde ferner im klaren Widerspruch zu allen Angaben Minganas, der immer nur von einer einzigen Handschrift spricht, die nach allem, was oben ausgeführt worden ist, mit der uns vorliegenden Handschrift identisch sein müßte. Hätte Mingana wirklich eine Handschrift X für seinen Druck zur Verfügung gehabt, so würden sich zwar die Überschüsse des Druckes erklären — sie stammten dann aus X, nicht aus unserer Handschrift. — Wie aber würde es sich dann erklären, daß der Druck zwar aus X geflossen wäre, aber genau den Textumfang unserer Handschrift bietet, also zweifellos in unmittelbarer Beziehung zu unserer Handschrift steht? Entweder müßte dann X, fragmentarisch wie unsere Handschrift, genau den gleichen Textumfang wie unsere Handschrift aufgewiesen haben, was mehr als unwahrscheinlich ist.

Oder Mingana hätte den Umfang des Textes unserer Handschrift publiziert, allerdings nach dem Wortlaut von X. Aber was sollte ihn dazu bewogen haben?

Oder sollte unsere Handschrift lediglich eine Abschrift von X sein²⁹, eine so geschickte Abschrift allerdings, daß genau die gleiche Textmenge (abgesehen von den wenigen Auslassungen, die als Überschüsse des Druckes erscheinen) wie in X gleichmäßig über alle Seiten unserer Handschrift verteilt wäre? Das halte ich zwar für schwierig, aber bei einem geschickten Schreiber für nicht unmöglich³⁰.

Wenn unsere Handschrift aber nur eine Abschrift der Handschrift X wäre, warum findet sich dann am Anfang unserer Handschrift eine unvollständige Lage, deren beide ersten Blätter fehlen? Sollte damit etwa der Anschein einer alten Handschrift vorgetäuscht werden? Was oben (S. 25) über die Behandlung unserer Handschrift mit Feuer und Ruß und über die spätere Beifügung des Titels und Verfassernamens (S. 26) gesagt worden ist, würde durchaus in diese Richtung weisen³¹.

Aber warum sollte Mingana Handschrift X zurückgehalten und unsere Handschrift, die dann, wie schon Baumstark vermutete, wohl nur eine Abschrift von X wäre³², als Unicum verkauft haben? Wollte oder konnte sich Mingana aus irgend einem Grunde von der — vielleicht wirklich alten — Handschrift X nicht trennen? Hatte er etwa in seiner Ausgabe den Wortlaut der Handschrift stark abgeändert? Oder aber sollte Handschrift X etwa so jungen Datums gewesen sein, daß sie sich zum Verkauf nicht eignete? War sie etwa — mit allem Vorbehalt sei es angedeutet — nichts anderes als die oben (S. 30) vermutete, von Minganas Hand geschriebene unmittelbare Druckvorlage für den Setzer, aus der dann sowohl unsere Handschrift — von der Hand eines geschulten modernen Schreibers³³,

²⁹ Diese Möglichkeit hatte schon A. Baumstark angedeutet (s. o. Anm. 20).

³⁰ Die 5. Lage mit 2 Doppelblättern könnte immerhin darauf hinweisen, daß der Schreiber hoffte, mit diesen 8 Seiten auszukommen, sonst hätte er wohl eine Lage von 4 oder 5 Doppelblättern begonnen, wie sie die übrigen Lagen der Handschrift enthalten. Dann hätten wir es heute in Lage 5 mit 4 Einzelblättern, nicht mit 2 Doppelblättern zu tun. Doch siehe auch unten Anm. 33.

³¹ Klarer läßt sich hier allerdings erst sehen, wenn unsere Handschrift sicher datiert werden kann, z. B. wenn die von Herrn Dr. Voigt zugesagte physikalische Altersbestimmung des Papiere unserer Handschrift eine unzweifelhafte Datierung ergeben sollte. Auf paläographischem Wege ist eine sichere Datierung, gerade bei Estranglā, leider kaum möglich.

³² Theoretisch könnte unsere Handschrift freilich auch nur indirekt von X abhängen, wie oben ausgeführt.

³³ Nach den bisherigen Nachforschungen von Prof. J. M. Fiey, Mossoul, käme als Kopist unserer Hs vielleicht der oben (s. Anm. 25) erwähnte Qašā Awrahā Šeqwānā aus Alqōš in Frage: «... Ceci confirme l'histoire à laquelle je n'avais pas prêté foi selon laquelle Mingana avait fait noircir et salir par Qašā Awrahā Šeqwānā d'Alqōš un ms. *qu'il avait fait copier par le prêtre même!* Je ne suis pas encore 100% sûr de l'identification de l'écriture; j'ai vu un autre ms. de ce copiste où seuls les titres sont en stranguéli, et donc plus soignés; déjà les semkaṭ pointus sont caractéristiques, tels aussi qu'il les a faits pour nos caractères d'imprimerie. Cependant je dois encore voir, prochainement je l'espère, un autre ms. du même avant d'être catégorique». (Brief vom 27. 4. 66). Nach weiteren Nachforschungen scheint es J. M. Fiey so gut wie sicher, daß Awrahā Šeqwānā der Kopist unserer Handschrift ist: «Les comparaisons que j'ai pu faire avec d'autres écrits du prêtre Awrahā

der sich noch wie der Schreiber der Titelangabe 27v unten auf Estranglā verstand — als auch der Druck geflossen wären? In diesem Fall wäre es auch durchaus denkbar, daß Mingana von Handschrift X (seinem Skriptum) nur soviel Text veröffentlichte, als der Schreiber der Handschrift auf der vorgesehenen Blattzahl unserer Handschrift untergebracht hatte. Unsere Handschrift müßte dann mindestens vor der Beendigung des Druckes vollendet worden sein. In diesem Fall hätte sich der Schreiber unserer Handschrift wegen der Verteilung des Textes keine besondere Mühe geben müssen. Dieser Fall ist natürlich nur denkbar, wenn unsere Handschrift nicht alt, sondern etwa um 1900 herum entstanden wäre, was ja die Nachforschungen von J. M. Fiey (s. o. Anm. 33) sehr wahrscheinlich machen. Vielleicht kann uns die vorgesehene physikalische Altersbestimmung der Handschrift in diesem wichtigen Punkte Aufschluß geben.

VII

Zusammenfassung

Gegen die Überlieferung des Textes der Chronik von Arbela bestehen gewichtige Bedenken:

1. Wenn unsere Handschrift wirklich die einzige Handschrift des Werkes ist, dann müssen die Überschüsse des Druckes von A. Mingana stammen. Warum er diese Ergänzungen vorgenommen hat, bleibt unklar.

2. Das Verhältnis von Druck und Handschrift würde sich ungezwungener und einleuchtender erklären, wenn nicht Überschüsse im Druck sondern Auslassungen in unserer Handschrift (zwei davon infolge klarem Homoioarkton) gegenüber einer uns nicht bekannten Handschrift X vorliegen würden. Mit X würde der Druck übereinstimmen und unsere Handschrift wäre direkt oder indirekt von X abhängig zu denken. Diese Handschrift X ist uns aber unbekannt. Von Mingana wird sie nirgends erwähnt und ist bis jetzt auch nicht aufgetaucht.

3. Warum Mingana Handschrift X zurückgehalten und unsere Handschrift an ihrer Stelle verkauft haben sollte, bleibt unklar. Ein denkbarer Grund hierfür könnte m. E. gewesen sein, daß entweder Mingana den Text dieser Handschrift in seiner Ausgabe stark abgeändert hatte, was sich beim Verkauf der Vorlage rasch hätte herausstellen können, oder aber, daß die Handschrift X so jungen Datums war, daß sie sich zum Verkauf als »Handschrift des 10. Jahrhunderts« beim besten Willen nicht eignete.

4. Wenn unsere Handschrift nicht die Druckvorlage Minganas, sondern lediglich eine junge Abschrift ist — und dafür spricht vieles — dann steht es recht bedenklich um die Textüberlieferung der Chronik von Arbela.

(Abraham) Šeqwānā, d'Alqōš, *me semblent concluantes*. Une ultime vérification serait possible: La famille du prêtre se souvient qu'il copia pour Mingana *deux* livres en estranghélo. Le second ne serait-il pas à Birmingham?« (Brief vom 7. Juni 1966). Ich werde dieser Spur noch weiter nachgehen.

Diese Ausführungen mögen zeigen, daß nicht nur der Inhalt, sondern auch die Textüberlieferung der Chronik von Arbela keineswegs über jeden Zweifel erhaben ist. Vielleicht können diese Hinweise der Forschung neuen Anreiz bieten, sich einerseits noch genauer mit dem solange unbeachtet gebliebenen Ms. or. fol. 3126 zu befassen und andererseits unseren Text nach dem Vorgang von P. Peeters, J. Ortiz de Urbina, J. M. Fiey u. a. noch genauer auf innere Kriterien hin zu durchforschen, um so der Lösung der Rätsel, die dieser Text uns aufgibt, näherzukommen.

Man kann nur bedauern, daß niemand zu Lebzeiten A. Minganas († 5. 12. 1937) und so mancher Zeugen in der Gegend von Mosul sich genauer mit unserer Handschrift beschäftigt hat. Damals hätte sich wohl noch manches klären lassen, was heute, nach dem Tod aller Beteiligten, vielleicht schon nicht mehr mit Sicherheit festzustellen ist. Aber so viel scheint mir festzustehen: nicht nur innere Kriterien, sondern auch die unklaren Verhältnisse der Textüberlieferung mahnen zu größter Vorsicht gegenüber der Chronik von Arbela.